

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... (GOA)

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... (GOA)

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... (GOA)

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those Who hate Him flee from before His face.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (GOA)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ  
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ  
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ  
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν  
ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**PRIEST**

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)

**PRIEST**

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the  
face of God. And let the righteous be glad.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)

**PRIEST**

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us  
greatly rejoice and be glad therein.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)

**PRIEST**

*Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**Ἡ Μεγάλη Συναπτή.**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... (GOA)

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted  
life.

**The Great Litany**

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For peace in the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the  
honorable presbyters, the deacons in the  
service of Christ, and all the clergy and laity,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all  
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἐπεὶ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ  
Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως,  
τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης,  
πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πιστεῖ  
οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον  
καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ  
ἡ φιλανθρωπία ἀφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν  
εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν  
ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν  
συνευχομένων ἡμῖν, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς  
οἰκτιρμούς σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For the Holy and Great Church of Christ,  
for this Holy Metropolis, this parish and city,  
for every city and town, and for the faithful  
who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of  
the fruits of the earth, and temperate seasons,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the  
sick, the suffering, for captives, and for their  
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Lord, our God, whose power is beyond compare,  
and glory is beyond understanding; whose mercy is  
boundless, and love for us is ineffable: look upon us  
and upon this holy house in Your compassion. Grant  
to us and to those who pray with us Your abundant  
mercy.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the

Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠδὴ β΄. Ψαλμὸς 65 (65).**

**Στίχ. α΄.** Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β΄.** Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ΄.** Εἶπατε τῷ Θεῷ· ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ΄.** Πᾶσα ἡ γῆ προσκνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Antiphon I. Mode 2. Psalm 65 (66).**

**Verse 1:** Shout to God, all the earth.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

**Verse 2:** Sing now to His name; give glory to His praise.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

**Verse 3:** Say to God, "How fearful are Your works; in the greatness of Your power Your enemies will lie to You.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

**Verse 4:** Let all the earth worship You and sing to You; let them sing to Your name."

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

Glory. Both now.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. (SD)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς ΕΞ' (66).**

**Στίχ. α'.** Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and do not forsake us who hope in You.

**PRIEST**

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Antiphon II. Mode 2. Psalm 66 (67).**

**Verse 1:** May God be gracious to us, and bless us; may He cause His face to shine upon us.

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

**Verse 2:** That we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles.

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

**Verse 3:** Let the peoples give thanks to You, O God; let all the peoples praise You.

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

**Verse 4:** May God bless us, and let all the ends of the earth be in fear of Him.



Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

#### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

#### **ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πληρῶσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia. (SD)

*Glory to Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Only begotten Son and Word of God, who are immortal, and for our salvation condescended to become incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, and, without change became man, and were crucified, O Christ our God, and trampled on death by death, being one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us. (SD)

#### **DEACON**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

#### **PRIEST (in a low voice)**

Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart. You have promised to grant the requests of two or three gathered in Your name. Fulfill now the petitions of Your servants for our benefit, giving us the knowledge of Your truth in this world, and granting us eternal life in the world to come.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος  
πλ. α'. Ψαλμὸς ΕΖ' (67).**

**Στίχ. α'.** *Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**Στίχ. β'.** *Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**Στίχ. γ'.** *Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ  
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ  
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**Στίχ. δ'.** *Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ  
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν  
ἐν αὐτῇ.*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

For you are a good and loving God, and  
to you we give glory, to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(*Amen.*)

**CHOIR**

**Antiphon III. Mode pl. 1. Psalm 67 (68).**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those Who hate Him flee from  
before His face.*

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the  
face of God. And let the righteous be glad.*

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us  
greatly rejoice and be glad therein.*

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (GOA)



## Η ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί!

### ΚΑΗΡΟΣ

#### Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,

### ΧΟΡΟΣ

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

#### Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

#### Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

#### Ὑπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δρᾶμετε,

## THE SMALL ENTRANCE

### PRIEST (in a low voice)

Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

### PRIEST (in a low voice)

Blessed is the entrance of Your saints always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

### DEACON

Wisdom! Arise!

### CLERGY

#### Entrance Hymn. Mode 2.

Bless God in the churches, the Lord from the fountains of Israel. Save us, O Son of God, who arose from the dead. (SAAS)

### CHOIR

We sing to You, Alleluia.

#### Hymns After the Small Entrance.

From Pentecostarion ---

#### Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3) (GOA)

From Pentecostarion ---

#### Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come before dawn, and they found that the stone had been rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel, "Why do you seek among the dead, as a mortal man, the One who exists in everlasting light? See the grave

καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγγέρθη ὁ  
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι  
ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε,  
ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ  
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ  
Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ  
τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### **ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ  
τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος  
καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ  
πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος  
ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ  
σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα  
σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι  
κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ  
σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ  
θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς,  
τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν  
τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ  
ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι  
προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός,  
Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι  
ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν  
πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγίασον  
ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν  
ὀσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς  
ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων  
τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

clothes in the sepulcher. Run and proclaim  
to the world that the Lord has risen and put  
death to death; for He is the Son of God who  
saves the human race." (SD)

From Pentecostarion ---

**Kontakion.**

**Mode pl. 4.**

Though You went down into the tomb,  
O Immortal One, yet You brought down  
the dominion of Hades; and You rose as the  
victor, O Christ our God; and You called out  
"Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and  
gave peace to Your Apostles, O Lord who to  
the fallen grant resurrection. (SD)

### **DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### **PRIEST (in a low voice)**

Holy God, You dwell among Your saints. You are  
praised by the Seraphim with the thrice holy hymn  
and glorified by the Cherubim and worshiped by all  
the heavenly powers. You have brought all things  
out of nothing into being. You have created man and  
woman in Your image and likeness and adorned them  
with all the gifts of Your grace. You give wisdom and  
understanding to the supplicant and do not overlook  
the sinner but have established repentance as the  
way of salvation. You have enabled us, Your lowly  
and unworthy servants, to stand at this hour before  
the glory of Your holy altar and to offer to You due  
worship and praise. Master, accept the thrice holy  
hymn also from the lips of us sinners and visit us in  
Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary  
transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant  
that we may worship and serve You in holiness all  
the days of our lives, by the intercessions of the holy  
Theotokos and of all the saints who have pleased You  
throughout the ages.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ**

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδώσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Χριστὸν ἐνεδώσασθε. Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Δύναμις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Κέλευσον, Δέσποτα!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δύναμις. Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδώσασθε. Ἀλληλούϊα.

**PRIEST**

For you are holy, our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever...

**DEACON**

...and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**INSTEAD OF HOLY GOD**

As many of you as were baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3) (SD)

*Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

have put on Christ. Alleluia.

**DEACON**

Dynamis.

**DEACON** (*in a low voice*)

Command, Master.

**PRIEST**

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

**DEACON**

Master, bless the throne on high.

**PRIEST**

Blessed are You on the throne of glory of Your kingdom, seated upon the Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**CHOIR**

Dynamis. As many of you as were baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ  
Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. Ἦχος πλ.  
δ'. Ψαλμὸς ΡΙΖ' (117).

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·  
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**Στίχ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία!

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ  
ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(1:1-8)

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσαμην  
περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ  
Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἧς  
ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ  
πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·  
οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ  
παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι'  
ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς  
καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.  
Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς  
ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ  
περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν  
ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν  
ὑδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε  
ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.  
Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ

**HOLY AND GREAT SUNDAY OF EASTER  
THE EPISTLE**

**DEACON**

Let us be attentive!

**READER**

Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 117 (118).

This is the day the Lord made; let us  
greatly rejoice and be glad therein.

**Verse:** Give thanks to the Lord, for He is  
good; for His mercy endures forever.

**DEACON**

Wisdom!

**READER**

The reading is from the Acts of the  
Apostles.

**DEACON**

Let us be attentive!

**READER**

(1:1-8)

In the first book, O Theophilus, I have  
dealt with all that Jesus began to do and  
teach, until the day when he was taken up,  
after he had given commandment through  
the Holy Spirit to the apostles whom he had  
chosen. To them he presented himself alive  
after his passion by many proofs, appearing  
to them during forty days, and speaking of  
the kingdom of God. And while staying with  
them he charged them not to depart from  
Jerusalem, but to wait for the promise of the  
Father, which, he said, "you heard from me,  
for John baptized with water, but before many  
days you shall be baptized with the Holy  
Spirit." So when they had come together, they  
asked him, "Lord, will you at this time restore  
the kingdom of Israel?" He said to them, "It is

ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀλληλουΐα. ᾠχος δ'. Ψαλμὸς ΡΑ' (101).**

Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα.

**Στίχ. α'.** Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα.

**Στίχ. β'.** Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἐτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον.

Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόφρονε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεὸς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

**PRIEST**

Peace be to you the reader.

**CHOIR**

**Alleluia. Mode 4. Psalm 101 (102).**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *Let this be written for another generation, and the people Who are created shall praise the Lord.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**PRIEST (in a low voice)**

Shine within our hearts, loving Master, the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of Your Gospel. Instill in us also reverence for Your blessed commandments, so that having conquered all sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the light of our souls and bodies, and to You we give glory together with Your Father who is without beginning and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**

*Τῆς Κυριακῆς.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί! Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πᾶσι.

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν!

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*(α' 1 - 17)*

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος  
ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.  
Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα  
δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο  
οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ  
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ  
φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία  
αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος  
ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ  
Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα  
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες  
πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ  
φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.  
Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα  
ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.  
ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ  
ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ  
παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν  
αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς  
πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἱ οὐκ

**THE GOSPEL**

*For Sunday.*

**DEACON**

Wisdom! Arise! Let us hear the holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

**DEACON**

The reading is from the holy Gospel  
according to John.

**PRIEST**

Let us be attentive!

*(Glory to You, O Lord. Glory to You.)*

**DEACON**

*(1:1-17)*

In the beginning was the Word, and the  
Word was with God, and the Word was God.  
He was in the beginning with God; all things  
were made through him, and without him  
was not anything made that was made. In him  
was life, and the life was the light of men. The  
light shines in the darkness, and the darkness  
has not overcome it. There was a man sent  
from God, whose name was John. He came  
for testimony, to bear witness to the light, that  
all might believe through him. He was not the  
light, but came to bear witness to the light.  
The true light that enlightens every man was  
coming into the world. He was in the world,  
and the world was made through him, yet  
the world knew him not. He came to his own  
home, and his own people received him not.  
But to all who received him, who believed in  
his name, he gave power to become children  
of God; who were born, not of blood nor of  
the will of the flesh nor of the will of man,



ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'**

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντός μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δόξης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεῦειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.' ") And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

**PRIEST**

Peace be to you who proclaim the Gospel.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord. Glory to You.

**PRAYER OF THE FAITHFUL**

**PRIEST** (*in a low voice*)

Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your holy altar without blame or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of Your heavenly kingdom.

**PRIEST**

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

## Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

#### Τὸ Χερουβικόν.

Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες,  
καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον  
ῦμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν  
ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν  
ὅλων ὑποδεξόμενοι.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς  
σαρκαϊκῶν ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι  
ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς  
δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ  
αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως,  
διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν,  
ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ  
ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς  
ταύτης καὶ ἀναϊμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν  
παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων.  
Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις  
τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου  
Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος,  
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν  
ἀγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν  
μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ  
τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ  
καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ  
συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει  
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς  
ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ  
τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν  
σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι,  
κλίνας τὸν ἔμαντοῦ ἀυχένα καὶ δέομαί σου, μὴ  
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ  
ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξιώσον  
προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ  
ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ  
προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος  
καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ  
τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## THE GREAT ENTRANCE

### CHOIR

#### Cherubic Hymn

We who mystically represent the  
Cherubim sing the thrice holy hymn to the life  
giving Trinity. Let us set aside all the cares of  
life, that we may receive the King of all... (HC)

### PRIEST (in a low voice)

No one bound by worldly desires and pleasures  
is worthy to approach, draw near or minister to You,  
the King of glory. To serve You is great and awesome  
even for the heavenly powers. But because of Your  
ineffable and immeasurable love for us, You became  
man without alteration or change. You have served as  
our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted  
to us the celebration of this liturgical sacrifice without  
the shedding of blood. For You alone, Lord our God,  
rule over all things in heaven and on earth. You are  
seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the  
Seraphim and the King of Israel. You alone are holy  
and dwell among Your saints. You alone are good and  
ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me,  
Your sinful and unworthy servant, and cleanse my  
soul and heart from evil consciousness. Enable me by  
the power of Your Holy Spirit so that, vested with the  
grace of priesthood, I may stand before Your holy Table  
and celebrate the mystery of Your holy and pure Body  
and Your precious Blood. To you I come with bowed  
head and pray: do not turn Your face away from me  
or reject me from among Your children, but make me,  
Your sinful and unworthy servant, worthy to offer  
to You these gifts. For You, Christ our God, are the  
Offerer and the Offered, the One who receives and is  
distributed, and to You we give glory, together with  
Your eternal Father and Your holy, good and life giving  
Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων ὑμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

**ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

**DEACON**

May the Lord God remember all of you in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

Invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. <sup>(HC)</sup>

**THE PETITIONS**

**DEACON**

Let us complete our prayer to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## Ἡ ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος  
ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν  
ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ  
ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε  
τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς  
προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς  
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ  
λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν  
χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον  
τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα  
τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ  
προκειμένα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

For forgiveness and remission of our sins  
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our  
souls, and for peace in the world, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and  
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,  
without shame and suffering, and for a good  
account before the awesome judgment seat of  
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE

**PRIEST** (in a low voice)

Lord, God Almighty, You alone are holy. You  
accept a sacrifice of praise from those who call upon  
You with their whole heart. Receive also the prayer  
of us sinners and let it reach Your holy altar. Enable  
us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for  
our sins and for the transgressions of the people. Make  
us worthy to find grace in Your presence so that our  
sacrifice may be pleasing to You and that Your good  
and gracious Spirit may abide with us, with the gifts  
here presented, and with all Your people.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Διά τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμοιοῖα ὁμολογήσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

**ΛΑΟΣ**

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου

**PRIEST**

Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

Peace be with all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Let us love one another that with one mind we may confess:

**CHOIR**

Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one in essence and inseparable. (HC)

**DEACON**

Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

**PEOPLE**

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the

Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

### Ἡ ἉΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

#### ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

right hand of the Father. And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

### THE HOLY ANAPHORA

#### DEACON

Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.

#### CHOIR

Mercy and peace, a sacrifice of praise.

#### PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

#### CHOIR

And with your spirit.

#### PRIEST

Let us lift up our hearts.

#### CHOIR

We lift them up to the Lord.

#### PRIEST

Let us give thanks to the Lord.



**ΧΟΡΟΣ**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου, ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοὶ παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἕξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κекραγότα, καὶ λέγοντα·

**ΧΟΡΟΣ**

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὅς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ

**CHOIR**

It is proper and right.

**PRIEST** (*in a low voice*)

It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

**PRIEST**

Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

**CHOIR**

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna to God in the highest. (HC)

**PRIEST** (*in a low voice*)

Together with these blessed powers, merciful Master, we also proclaim and say: You are holy and most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You are holy and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life. He came and fulfilled the divine plan for us. On the night when He was betrayed, or rather when He gave Himself up

νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδοτο ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλόγησας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν·

**ΙΕΡΕΥΣ**

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλάμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμά μου, τοῦ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

**ΧΟΡΟΣ**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, gave thanks, blessed, sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles saying:

**PRIEST**

Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST** (*in a low voice*)

Likewise, after supper, He took the cup, saying:

**PRIEST**

Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST** (*in a low voice*)

Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

**PRIEST**

We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

**CHOIR**

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God. (HC)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

(Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.)

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Αποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

**ΧΟΡΟΣ**

**Μεγαλυνάριον.**

**Ἦχος α'.**

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνῇ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε

**PRIEST** (in a low voice)

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

And make this bread the precious Body of Your Christ.

(Amen.)

And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ.

(Amen.)

Changing them by Your Holy Spirit.

(Amen. Amen. Amen.)

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

**PRIEST**

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

**CHOIR**

**Megalynarion.**

**Mode 1.**

*The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has resurrected from the grave on the third day. (SD)*

Be illumined, illumined, O New Jerusalem; \* for the glory of the Lord has arisen over you. \* Dance now for joy, O

νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, ἀγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ᾧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντός ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν Βασιλέων, παντός τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶρον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Zion, and exult. \* And you be merry, O pure Theotokos, \* at the arising of the One you bore. (SD)

**PRIEST** (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (Name(s)) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (Here the priest commemorates the names of the deceased.) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

**PRIEST**

Above all, remember, Lord, (episcopal rank) (name). Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

**DEACON**

Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all your people.

**CHOIR**

And all Your people.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων καὶ πενήτων καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Αμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

**PRIEST** (*in a low voice*)

Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the travelers, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation. Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.

**PRIEST**

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόνητο, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν, καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

**ΛΑΟΣ**

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we ask, pray, and entreat: make us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries from this holy and spiritual Table with a clear conscience; for the remission of sins, forgiveness of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation.

**PRIEST**

And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, FATHER, and to say:

**PEOPLE**

**THE LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



(Αμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πασι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῆ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς. Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

**PRIEST**

By the grace, mercy, and love for us of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST** (in a low voice)

Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.

**DEACON**

Let us be attentive!

**PRIEST**

The holy Gifts for the holy people of God.

**ΧΟΡΟΣ**

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

**ΛΑΟΣ**

**ΕΥΧΕΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ**

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἀγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἐστὶ τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ

**CHOIR**

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. (HC)

**PEOPLE**

**PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION**

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not

γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

**ΧΟΡΟΣ**

**Κοινωνικόν.**

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἦμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

**Ὁ Κανὼν τοῦ Πάσχα**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*(χαμηλοφώνως)*

Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἵματί σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦψωσον, Δέσποτα.

reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

**CHOIR**

**Communion Hymn.**

Receive the Body of Christ; taste from the immortal fount. *(SD)*

**DEACON**

Approach with the fear of God, faith, and love.

The servant of God (Name) receives the Body and Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life.

**CHOIR**

**Hymns During Holy Communion**

**Canon of Pascha**

**PRIEST**

Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

**CHOIR**

**Instead of "We have seen."**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. *(SD)*

**PRIEST**

*(in a low voice)*

Wash away, Lord, by Your holy Blood, the sins of all those commemorated, through the intercessions of the Theotokos and all Your saints. Amen.

**DEACON**

Exalt, Master.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΧΟΡΟΣ**

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως  
Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου,  
ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν  
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ  
ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν  
δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,  
ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ὅρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,  
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ  
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,  
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

*ἦ·*

(*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

**Ἡ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόφρονε,  
εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ  
ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ

**PRIEST**

Be exalted, O God, above the heavens. Let Your  
glory be over all the earth

Blessed is our God.

**PRIEST**

Always, now and forever and to the ages  
of ages.

(*Amen.*)

**CHOIR**

Let our mouths be filled with Your praise,  
O Lord, that we may sing of Your glory. You  
have made us worthy to partake of Your holy  
mysteries. Keep us in Your holiness, that all  
the day long we may meditate upon Your  
righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia. (HC)

**DEACON**

Let us be attentive. Having partaken of  
the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life  
giving, and awesome Mysteries of Christ, let  
us worthily give thanks to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

*or*

(*Glory to You, O Lord. Glory to You.*)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(*Lord, have mercy.*)

Having prayed for a perfect, holy,  
peaceful, and sinless day, let us commit  
ourselves, and one another, and our whole life  
to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST (in a low voice)**

**PRAYER OF THANKSGIVING**

We thank You, loving Master, benefactor of our  
souls, that on this day You have made us worthy once  
again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct

ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν,  
στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, φρουρήσον  
ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα,  
εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΑΠΟΛΥΣΙΣ

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε  
καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας,  
σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον  
τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς  
Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς  
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου  
σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου  
δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς  
ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου  
δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι,  
τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ  
τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν  
δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον  
ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν  
ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

our ways in the right path, establish us firmly in Your  
fear, guard our lives, and make our endeavors safe,  
through the prayers and supplications of the glorious  
Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

### PRIEST

For You are our sanctification and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(*Amen.*)

### THE DISMISSAL

#### PRIEST

Let us go forth in peace.

#### DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

#### PRIEST

Lord, bless those who praise You and  
sanctify those who trust in You. Save Your  
people and bless Your inheritance. Protect the  
whole body of Your Church. Sanctify those  
who love the beauty of Your house. Glorify  
them in return by Your divine power, and do  
not forsake us who hope in You. Grant peace  
to Your world, to Your churches, to the clergy,  
to those in public service, to the armed forces,  
and to all Your people. For every good and  
perfect gift is from above, coming from You,  
the Father of lights. To You we give glory,  
thanksgiving, and worship, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν,  
αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας  
πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρώσον χαρᾶς  
καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος Αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ἡμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

**PRIEST** (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the  
Law and the Prophets. You have fulfilled all the  
dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and  
gladness always, now and forever and to the ages of  
ages. Amen.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and mercy of the Lord  
come upon you, by His divine grace and love  
for mankind, always, now and ever, and to  
the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

**DEACON**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May He who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of his  
most pure and holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the  
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our  
holy and God-bearing Fathers, (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of



**Ἁγίου τοῦ Ναοῦ):** τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ  
ἐλεήμων Θεός.

**ΧΟΡΟΣ**

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς,  
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει,  
καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη!

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη!

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη!

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον  
Ἐγερσιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος!

God Joachim and Anna, and all the saints,  
have mercy on us and save us, as a good,  
loving and merciful God.

**CHOIR**

Preserve him who blesses and sanctifies  
us, O Lord; preserve him for many years. *(SD)*

**PRIEST**

Let us forgive everything for the  
Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the  
third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third  
day!

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!